

מדינת ישראל - משרד הבריאות
ועדת מכרזים מרכזית לשרותים וטובין

מספר בקשה 12678 / 20

נושא לדיון 37326

בישיבה שהתקיימה בתאריך 17/12/2020

לגבי התקשרות מתורגמן לשפה הסינית

נושא: מתורגמן לשפה הסינית - חקירות קורונה

החלטת ועדה

רקע

1. במדינת ישראל שוהים עובדים זרים מסין. כיוון שכך וכחלק מן ההתמודדות עם משבר הקורונה נדרש משרד הבריאות לפנות במסרים אל האוכלוסייה לצורך עדכונים והנחייתם באופן אשר יקטין התפשטות הנגיף, עד למיגורו. מסרים אלה משתנים חדשות לבקרים ומתעדכנים בהתאם להערכות המצב מדי יום ביומו.
2. היחידה פנתה לכל חברות התרגום, שזכו במכרז 25/2016 לביצוע תרגומים במשרד, למציאת מתורגמן בשפה הסינית אולם נענתה בשלילה.
3. בכדי להנגיש את המסרים והמידע הנלווה להם לכלל הציבור על מגזריו, פנה מנהל בריאות הציבור לשגרירות הסינית בבקשת סיוע והופנה למר אלון ארז במטרה לסייע בהנגשת החומר לאוכלוסייה המדוברת.
4. המידע המתורגם לסינית ומופץ בצורות שונות העוזרות לקבוצות בעלות אוריונות נמוכה לקבל אותו בתוספת קבצי קול וסרטוני ויצאו אשר מלווים את התרגום.
5. היחידה התקשרה עם מר ארז מכח תקנה 13(1) לתקנות חובת המכרזים בהיקף של 50,000 ₪. כדי לאפשר את המשך התרגומים לקראת הגל השלישי מבוקש להרחיב את ההתקשרות ב - 50,000 ₪ נוספים.

החלטה

לנוכח הנסיבות המתוארות לעיל, מאשרת הוועדה ההתקשרות עם אלון ארז (ח.פ. 036541142), מכח תקנה 13(1) לתקנות חובת המכרזים. ככל שנדרשים שירותים נוספים על היחידה לבחון אפשרות יציאה להליך תחרותי.

היקף ההתקשרות: 50 אלש"ח.

תקופת ההתקשרות: 17/12/20 – 31/12/21

תקנה תקציבית: 24.16.9090

חתימות:

אביגדור מזרחי
יניב פוגל

שירה ארנון

רו"ח חסן אסמעיל
רו"ח זרד גל
אלי קוזן

עו"ד אביטל וינר-אומן
עו"ד דנה שני

אורית אפרתי לב, יו"ר



א' בטבת, התשפ"א
16 דצמבר 2020
מס': 478998620

אל: וועדת מכרזים

הנדון: מתורגמן לשפה הסינית – חקירות קורונה

החל מהתפרצות נגיף הקורונה אנו מתמודדים עם אוכלוסיית עובדים זרים וזקוקים לתרגום בשפות שונות, המתרגמים מהווים עבורנו חוקרים לכל דבר וענין וככל שמבצעים יותר תרגומים, נשאלות השאלות הנכונות, השיחות קצרות יותר, מקצועיות יותר ואנחנו מצליחים להשיג שיתופי פעולה טובים יותר.

כיוון שיש בארץ הרבה עובדים זרים מסין (בעיקר בענף הבניה) ההבנה היתה שיש צורך במתרגם לסינית.

כשפנינו לחברה הזוכה בתרגומים למשרד הסתבר שאין ברשותם משאב זה ועלינו למצוא לבד.

פנינו לשגרירות הסינים בתחילת המשבר שהפנתה אותנו למתורגמן שעובד עימם.

ההתקשרות נעשתה בהליך מקוצר עם ספק בשם אלון ארז- אבל אנחנו צופים כי תעבור את סכום

ה 50,000 שח.

ספק בשם אלון ארז ח.פ 036541142

ככל שעוברים הימים, התרגום לשפה הסינית מתגבר.

העומס עם העובדים זרים הוא רב, אנחנו חייבים מישוהו מקצועי, זמין, אמין ושנוכל להתקשר איתו לתקופה הקרובה מבלי לאבד זמן יקר.

אבקש את אישור הוועדה להתקשרות נוספת בסך 50,000 ש"ח כולל מעמ.

סעיף – 24.16.90.90

ב ב ר כ ה,

רון רביע

אחראי על מינהל בריאות הציבור